

Preface

This monograph compiles academic research findings in the field of translation studies, focusing on the translation and dissemination of Chinese ethnic minority literary works, historical and technological texts, as well as legal documents. Its core purpose is to explore the complexity of translation activities from multiple dimensions, including translator subjectivity, translation norms, cultural communication, and decision-making processes, thereby offering new perspectives for the research on Chinese-English translation and cross-cultural communication.

Rooted in the intersection of translation studies and ethnic cultural communication, this monograph originates from the academic demand of filling gaps in the systematic research on ethnic-related translation in China. Drawing on the rich ethnic cultural resources of Inner Mongolia and solid theoretical foundations in translation studies, the research focuses on three key directions: the translation of Mongolian literary works, the dissemination of ethnic legal texts, and the translation of ancient Chinese astronomical and technological documents. It constructs a rigorous research framework integrating theoretical exploration and case analysis, presenting the systematic collation and in-depth expansion of long-term academic research results. As an important academic practice focusing on ethnic cultural translation, this monograph aims to promote in-depth discussion on related topics and provide valuable references for the development of ethnic cultural communication and translation studies.

The eight chapters included in this monograph cover a variety of research objects and theoretical perspectives, showing a multi-

dimensional research pattern. Chapter 1 takes the English journal *Pathlight* (2011-2018) as the research corpus, investigating the specialized translators of minority literary works and analyzing translator subjectivity from the perspective of reading history. It explores the application of domestication, foreignization, paraphrase and division strategies in translation, laying a foundation for the study of minority literary translation.

Chapter 2 focuses on the English translation of the prairie novel collection *On the Horqin Grassland* by Mongolian writer Malqinhu. It analyzes the translators' truth-seeking-oriented and utility-attaining-oriented behaviors, discusses the influencing factors such as social, cultural and historical background, patrons and writers, and explores the "truth-seeking-utility-attaining" mechanism in the overseas dissemination of the work. This chapter is closely combined with my research on Mongolian literature, highlighting the characteristics of ethnic cultural translation.

Chapter 3 turns to the translation of Yuan Dynasty astronomical technology texts, sorting out the current situation of English translation of such texts, putting forward the existing problems, and constructing the theoretical basis based on text type analysis and translation strategies. It focuses on the translation of astronomical terminology and instruments, providing practical reference for the translation of ancient Chinese technological texts.

Chapter 4 takes the English translation of *The Last Quarter of the Moon* by American translator Bruce Humes as a case, exploring the translation model and dissemination path of contemporary Chinese ethnic literary works. It analyzes the reproduction of linguistic features, proper names, figures of speech, the transformation of Chinese idioms and the translation of ecological issues, revealing the decision-making process in cross-cultural translation.

Chapter 5 applies the perspective of translation as a decision-making process to the English translations of *Travels to the West* of Qiu Changchun, comparing the two versions by Arthur Waley and Bretschneider, and exploring the translators' preferences and the application of thick translation strategy, which enriches the research on classical Chinese text translation.

Chapter 6 focuses on the translation of cultural specific terms in Bawden's *The Mongol Chronicle Altan Tobci*. It classifies the cultural specific terms into material, institutional, religious and ecological types, analyzes the application of conservation and substitution strategies, and discusses the factors influencing the choice of translation strategies, providing in-depth insights for the translation of Mongolian historical documents.

Chapter 7 studies the Chinese translation of the sinological historical work *Emperor Qianlong* from the perspective of translation norms, analyzing the translation from preliminary norms, initial norms and operational norms, and expanding the application of translation norm theory in the translation of sinological works.

Chapter 8 takes the English version of the *Law of the People's Republic of China on Regional Ethnic Autonomy* as a case, exploring the norms in ethnic legal translation from the perspectives of matricial norms and textual-linguistic norms, which fills the gap in the research on ethnic legal translation norms.

As a systematic academic work integrating multi-disciplinary perspectives and rich case studies, this monograph boasts remarkable academic value and practical significance. It enriches the research system of ethnic-related translation studies in China by expanding the research scope to minority literature, ancient technological texts, and ethnic legal documents, which were previously less comprehensively

explored. The in-depth analysis of translation strategies, translator behaviors, and dissemination mechanisms provides solid theoretical support and practical reference for scholars engaged in translation studies, cross-cultural communication, and ethnic cultural research.

Furthermore, the monograph bridges the gap between theoretical exploration and practical translation practice, offering new ideas for optimizing the overseas dissemination of Chinese ethnic cultural works and promoting the international communication of Chinese culture. By virtue of its rigorous research framework, detailed case analysis, and innovative research perspectives, this work is expected to become an important reference in related academic fields, stimulate more in-depth discussions on ethnic cultural translation, and contribute to the long-term development of cross-cultural communication and ethnic cultural inheritance.

This research is financially supported by the Inner Mongolia Autonomous Region Social Science Fund Project “Research on the Construction of External Translation Discourse System and International Communication Power of Northern Border Cultural Exemplars” (No. 2024WY16). Meanwhile, it is a key achievement of the 2025 Inner Mongolia Autonomous Region Innovation Team “Innovation Team for Multilingual Document Translation and Communication of Northern Border Culture to Forge a Strong Sense of Community for the Chinese Nation” (No.NMGIRT2502), “Translation of Multilingual Borderland Documents and International Interpretation and Dissemination of the Sense of Community for the Chinese Nation” (YLXKZX-ND-065). The research team expresses sincere gratitude to the relevant departments of Inner Mongolia Autonomous Region for their recognition and support of ethnic cultural translation research and related academic undertakings.